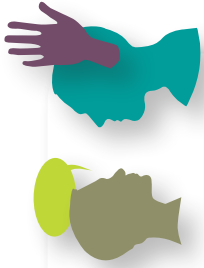


**Дневник
межкультурного
общения
для младшего
школьного возраста**



Отдел языковой политики



Дневник межкультурного общения – это конкретный ответ на рекомендации, содержащиеся в «Белой книге» Совета Европы о межкультурном диалоге «Достойная жизнь в условиях равенства» (<http://www.coe.int/dialogue>), раздел 5.3 «Изучение и обучение межкультурным компетенциям», пункт 152:

«Необходимо разработать дополнительные инструменты, мотивирующие учащихся развивать способности к независимому мышлению для критического осмысления своих собственных реакций и отношения к опыту других культур».

Совет Европы – это политическая межправительственная организация, основанная в 1949 году, штаб-квартира которой находится в Страсбурге, Франция. Миссией Совета Европы является обеспечение демократии, соблюдения прав человека и справедливости в Европе. На сегодняшний день организация работает в 47 странах (800 миллионов человек). Совет Европы стремится создать объединенную Европу на основе общепринятых ценностей, включая толерантность и уважение культурного и языкового многообразия.

Дневник межкультурного общения и сопутствующие документы были разработаны для Отдела языковой политики Совета Европы:

Майклом Байрамом, Мартином Бэрреттом, Джулией Ипгрейв, Робертом Джексонном, Марией дель Кармен Мендес Гарсия

при содействии:

Ине Бьюкэнэн-Бэрроу, Леи Давчевой, Петера Крапфа, Жана-Мишеля Леклерка.

Более подробную информацию можно найти во *Введении*.

Дневник межкультурного общения и сопутствующие документы выражают личное мнение коллектива авторов, которое может не совпадать с позицией Совета Европы.

Авторское право на данную публикацию сохраняется за Советом Европы (март, 2009 г.).

Воспроизведение материала данной публикации разрешается только в некоммерческих образовательных целях и при условии обязательной ссылки на источник.

Ни одна из частей этой публикации не может быть воспроизведена, сохранена в восстанавливаемых системах, или передана в любой форме с помощью электронных, механических, фотоконирующих, воспроизводящих и каких-либо других средств, без наличия письменного разрешения Издательского отдела Директората по коммуникациям Совета Европы.



www.coe.int/lang



Вводное упражнение

(может быть использовано для объяснения учащемуся идеи межкультурного общения)

Следующее упражнение может быть использовано для объяснения учащемуся идеи межкультурного общения до начала работы с Дневником. Однако если учитель использует иные методы объяснения этого явления или учащийся уже до этого заполнял Дневник и знает, как с ним работать, упражнение выполнять необязательно.

Данное упражнение может также применяться:

- при работе со всем классом в качестве подготовительного перед последующей индивидуальной беседой с каждым учащимся;
- в качестве самостоятельного задания по усмотрению учителя.

Нижеследующий текст необязательно воспроизводить дословно:

Сколько людей ты сегодня встретил(-а) и со сколькими разговаривал(-а)? Ты видел(-а) этих людей впервые? Если ты не встретился(-ась) с незнакомыми людьми сегодня, возможно, ты встретишь их завтра. На самом деле ты встречаешься с незнакомыми людьми постоянно. Это могут быть взрослые – новый учитель, друг твоих родителей или продавец в магазине. Это также могут быть дети, такие как ты – новый ученик в классе, новый ребенок на детской площадке или ребята, с кем ты подружился(-ась) на отдыхе.

При появлении нового человека ты сразу обращаешь внимание на то, как он одет, как он говорит, откуда он приехал, нравится он тебе или нет, можно ли ему доверять или его надо опасаться. Похож ли он на тебя или нет? Похож ли он на кого-нибудь, кого ты уже знаешь? С ним легко общаться? Тебе бы хотелось узнать его лучше или нет? В свою очередь эти люди также подметят что-то и о тебе.

...





Вот несколько примеров первых встреч с незнакомыми людьми.

Покажите учащемуся иллюстрации, прилагаемые к «Дневнику для младшего школьного возраста». Если эти картинки не совсем понятны или не подходят для работы в Вашей стране или местности, можно использовать другие иллюстрации или подготовить собственные, которые будут в большей степени учитывать местную специфику. Любой текст, включенный в иллюстрации, должен быть переведен на язык общения учащегося.

Выбери одну или две из предложенных иллюстраций и задумайся над следующими вопросами:

Как ты думаешь, на что в первую очередь обратят внимание в своем собеседнике изображенные на картинках люди?

По твоему мнению, что они отметят прежде всего сходства или различия?

По твоему мнению, они рады встрече или нет? Почему ты так думаешь?

Им будет легко общаться? О чем они могут поговорить?

Как ты думаешь, они станут друзьями или нет? Почему ты так считаешь?

Если это вводное упражнение используется для объяснения учащемуся явления межкультурного общения до начала работы с Дневником, завершите упражнение следующими словами:

Теперь твоя очередь вспомнить какой-нибудь случай, когда ты встретился(-ась) с кем-то непохожим на тебя. Постарайся вспомнить в деталях вашу встречу: где вы встретились, что произошло, что вы думали и чувствовали в тот момент.

Ты вспомнил(-а), когда ты встретился(-ась) с незнакомым человеком, чем-то непохожим на тебя?



Вводный текст

(используется в случае,
если не применяется упражнение,
объясняющее суть межкультурного общения)

Можешь ли вспомнить какой-нибудь случай, когда ты встретил(-а) незнакомого человека, в чем-то непохожего на тебя? Это может быть иностранец или кто-то из другого района [в стране проживания учащегося]. Или это может быть представитель другой религии, или тот, кто говорит на иностранном языке. Подробно опиши встречу, где вы встретились и что произошло.

Итак, ты вспомнил(-а) какой-нибудь случай, когда ты встретил(-а) незнакомого человека, в чем-то непохожего на тебя?





Учебная карточка:

Встреча

...

Описание встречи

Мне бы очень хотелось услышать все, что произошло, когда ты впервые встретил(-а) этого человека / этих людей. Расскажи подробно о вашей встрече.

Если учащийся дает краткий ответ или замыкается в себе, задайте ему / ей следующие вопросы:

А что еще ты можешь мне рассказать?

Расскажи-ка поподробнее.

А что было потом?

Место встречи

Где это произошло?

Что ты там делал(-а)?

Учебная карточка: Твой собеседник

...

Описание представителя другой культуры

**[ТЕОРИЯ – определение идентичности,
знания о других культурах]**

**Можешь рассказать еще о... [другом человеке / людях]?
Кто они?**

Что ты сразу в них заметил(-а)?

Что еще ты заметил(-а)?

Что еще ты можешь мне о них рассказать?

Как ее звали? / Как его звали? / Как их звали?

Как они выглядели?

[ТЕОРИЯ – потенциальный маркер идентичности]

Как они были одеты?

[ТЕОРИЯ – потенциальный маркер идентичности]

На них было что-нибудь еще, например, ювелирные украшения?

[ТЕОРИЯ – потенциальный маркер идентичности]

Если да, то что именно?

Ты когда-нибудь встречался(-ась) с похожими на них людьми?

Если да, то где?

Если да, то что общего было между ними?

Учебная карточка: Ваша беседа

...

Коммуникативные аспекты встречи

[ТЕОРИЯ – знание и понимание основ коммуникации]

Как они с тобой разговаривали?

Ты легко их понимал(-а)?

Если да, **то благодаря чему?**

Если нет, **то почему?**

Как ты с ними разговаривал(-а)?

Они тебя легко понимали?

Если да, **то благодаря чему?**

Если нет, **то почему?**

Ты говорил(-а) так, как обычно?

[ТЕОРИЯ – поведенческая гибкость]

Если да, **то как тебе пришлось изменить свою речь?**

Ты использовал(-а) в своей речи дополнительные средства, например, жесты, чтобы тебя было легче понимать?

Если да, **то какие?**

Твои собеседники использовали жесты, чтобы их было легче понимать?

Если да, **то какие?**



Учебная карточка:

Твои ощущения

...

Собственные реакции учащегося

[ТЕОРИЯ – уважение инаковости]

Что ты подумал(-а) во время встречи?

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Тебе показалось она странной, интересной или ты почувствовал(-а) что-то другое?**

Почему? / Почему ты так думаешь?

Что ты почувствовал(-а) в тот момент?

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Тебе понравилось общаться, тебя расстроило общение или ты почувствовал(-а) что-то другое?**

Почему? / Почему ты так думаешь?

Что ты почувствовал(-а) по отношению к... [человеку / людям из другой культуры]?

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Тебе они понравились, не понравились или ты испытал(-а) другие чувства?**

Почему? / Почему ты так думаешь?

Тебе хотелось бы снова встретиться с... [этим человеком / этими людьми]?

Если да, **то почему тебе хотелось бы встретиться с ним / ними снова?**

Если нет, **то почему тебе не хотелось бы встретиться с ним / ними снова?**

Учебная карточка:

Ощущения твоего собеседника

...

Восприятие учащимся реакций представителей
иной культуры

[ТЕОРИЯ – уважение инаковости, эмпатия]

Как ты думаешь, что почувствовал(-и) [другой человек / другие люди] во время встречи?

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Он / она / они обрадовался(-ась, -ись), расстроился(-ась, -ись) или испытал(-а, -и) иные чувства?**

Как ты это понял(-а)?

Как, тебе кажется, они воспринимали эту встречу?

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Как ты думаешь, была ли для них эта встреча странной, интересной или они испытали другие чувства?**

Почему ты так думаешь?

Как ты думаешь, что они подумали о тебе?

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Ты им понравился(-ась), не понравился(-ась) или твой собеседники испытали какие-то иные чувства?**

Почему ты так думаешь?

Как ты думаешь, им хотелось бы встретиться с тобой снова?

Почему? / Почему нет?

Учебная карточка:

Общее и различное

...

Сравнение себя с другими

[ТЕОРИЯ – уважение инаковости, эмпатия, интерпретация и сопоставление, толерантность к культурным различиям]

[Опустите вопрос, если ответ очевиден из предыдущей беседы] **По твоему мнению, ты и... [твои собеседники] испытывали схожие чувства во время общения?**

Почему ты так думаешь?

[Опустите вопрос, если ответ очевиден из предыдущей беседы] **По твоему мнению, ты и... [твои собеседники] испытывали различные чувства во время общения?**

Почему ты так думаешь?

По твоему мнению, есть ли что-то, чему можно у них поучиться?

Если да, **то чему?**

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Что можно сказать об их манере говорить, одеваться и т. д.?**

По твоему мнению, есть ли что-то, чему они могут поучиться у тебя?

Если да, **то чему?**

При необходимости задайте наводящий вопрос: **Что можно сказать о твоей манере говорить, одеваться и т. д.?**

Учебная карточка: Подумаем еще

...

Анализ опыта межкультурного общения

[ТЕОРИЯ – способность критически осмыслить культурные различия]

Если бы тебе надо было рассказать другу / подруге о своей встрече с... [человеком / людьми другой культуры], что бы ты ему / ей сказал(-а)?

Чему по твоему мнению ты научился(-ась) и что новое для себя ты понял(-а) после встречи с... [человеком / людьми другой культуры]?

[ТЕОРИЯ – способность к исследовательской деятельности]

Хотели бы вы встретиться с ними снова и провести время вместе?

Если да, то чем бы вы занялись?

[ТЕОРИЯ – деятельностный подход]

Что бы тебе хотелось о себе рассказать при повторной встрече?

[ТЕОРИЯ – деятельностный подход]

Ты бы себя повел(-а) по-другому при повторной встрече?

[ТЕОРИЯ – поведенческая гибкость, деятельностный подход]

Если да, то что бы ты сделал(-а) по-другому?

Если нет, то почему бы ты не повел(-а) себя по-другому?

...

Покажите учебную карточку:
«Подумаем еще»

...

О чем бы тебе хотелось спросить этих людей при повторной встрече?

[ТЕОРИЯ – способность к исследовательской деятельности, деятельностный подход]

Если да, то о чем бы тебе хотелось у них спросить?

Если бы тебе в то же время захотелось узнать что-то большее о твоих собеседниках, что бы ты сделал(-а)?

[ТЕОРИЯ – способность к исследовательской деятельности, деятельностный подход]

При необходимости получить информацию: Кого бы ты спросил(-а)? Какие вопросы ты бы задал(-а)?

Как ты думаешь, встреча с... [человеком / людьми другой культуры] что-то в тебе изменила?

Если да, то как она изменила тебя?

Если нет, ты уверен(-а), что не изменился(-ась)?

Как ты думаешь, встреча с... [человеком / людьми другой культуры] заставила тебя сделать то, чего бы ты не сделал(-а), если бы не встретила его / их?

[ТЕОРИЯ – деятельностный подход]

Если да, что тебе пришлось сделать?

Если нет, ты уверен(-а)?

Ты сделаешь что-нибудь после нашего с тобой разговора?

[ТЕОРИЯ – деятельностный подход]





Дневник меж- культурного об- щения

для младшего школьного
возраста

Письменный вариант

Учащиеся, заканчивающие начальную школу, возможно, захотят зафиксировать свой опыт межкультурного общения в письменной форме. В этом случае можно использовать следующий список вопросов. Необходимо напомнить учащимся, что они не обязаны отвечать на каждый вопрос.

Письменный вариант

Дневник межкультурного общения для младшего школьного возраста

Дневник межкультурного общения
для младшего школьного возраста • Письменный вариант



Имя:

.....

Название:

Встреча с

Что ты помнишь о месте встречи с этим человеком, что произошло во время вашей встречи?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Дата

Имя

Название и /или номер эпизода

Письменный вариант

Дневник межкультурного общения
для младшего школьного возраста • Письменный вариант



Запиши все, что ты помнишь о человеке, которого встретил(-а), как он / она выглядел(-а) и что на нем / ней было надето.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Вам было легко понимать друг друга? Как вы общались друг с другом?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Что ты подумал(-а) о встрече с этим человеком в тот момент?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Имя
Дата
Название и /или номер эпизода

Письменный вариант

Дневник межкультурного общения
для младшего школьного возраста • Письменный вариант



Чему ты научился(-ась) и что нового открыл(-а) для себя в результате этой встречи?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Если бы ты снова встретился(-ась) с этим человеком, о чем ты хотел(-а) бы его спросить или что хотел(-а) бы рассказать о себе?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Имя

Дата

Название и /или номер эпизода

